

世界文豪书系

雨果文集

YUGUOWENJI

3

河北教育出版社

Victor Hugo

雨 果 文 集

第三卷

诗 歌

〔法〕维克多·雨果 著

柳鸣九 主编 吕永真 译

河 北 教 育 出 版 社

1998 年 · 石 家 庄

献给法兰西

这本书啊，让一阵清风把你
吹向法国，我诞生的国土！
一棵被连根拔起的树
把它枯黄的树叶献出。

维克多·雨果

FF 65/05

序 言

很想对这本书看一眼的人们若从中看不出它仅仅是开端的话，对它便不会形成准确的想法。

那么这本书只是一个片段吗？不对。它独自生存着，如像人们将会看到的那样，它有其开端，有其躯干，有其结尾。

不过，同时也可以说，它是另一部书的第一页。

开端能构成一个整体吗？无疑是可以的。柱廊本身就是一座建筑物。

树木是森林的开端，它是一个整体。就根部而言，它属于单独的小生命，就体内的液汁而言，又属于共同的生命。仅拿其个体来说，它只是树，但又预示着森林的生成。

如果这种比较说不上牵强附会的话，这本书本身也具有这种二重性。它单独生存着，构成一个整个，它单独生存着，又成为一个群体的一部分。

这个群体会是什么呢？

把人类作为一种循环的物体来表现，从人类的历史、传说、哲学、宗教、科学等各个方面，相继而又同时地描绘它，这一切方面可总结为唯一的无穷无尽的走向光明的上升运动；让这个伟大的形象，单一而多重的，凄惨而光彩夺目的，命运注定而神圣的形象，在某种晦暗而明亮的镜中展现出来，这个形象

就是大写的人。而这面镜子在具有作者所梦想的规模之前，大地上万物的自然中断将有可能击碎它。《历代传说》就是从这种思想，也可以说从这种雄心中孕育而生的。

人们即将读到的头两卷，如标题所示，仅仅包含了第一部分的第一组诗。

构成这两卷的诗篇仅仅是从人类的母亲夏娃以来，直到人民的母亲大革命之间各个时代人类侧面像的连续不断的印模，时而采自于野蛮，时而采自于文明，但几乎始终是历史如实的记录。这些印模是按照各个世纪的模样塑造出来的。

其他各章将会加入这两卷，使这部作品稍微更加全面一些。这一系列大体上按照年代顺序编排的印模，那时将会组成一个人类头像的陈列廊。

对诗人犹如对历史学家一样，对考古学家犹如对哲学家一样，人类的面目在各个世纪都在发生变化。人们在这两卷诗歌中会找到人类面目某些变化的反映。我们再说一遍，这两卷诗将会接续下去，使之完成。

在这本书中可以找到过去的某些东西，现在的某些东西（见第十三章《当代》^①），也可把它视为未来的朦胧的幻影。此外，这些诗的主题各异，但受到同一种思想的激发，彼此间由一根线贯穿，这根线时而淡而又淡，以至难以看到，但从未断掉。人类迷宫中这根伟大而神奇的线就是进步。

犹如在一幅镶嵌画中，每块石头有自身的色彩和形状，众石块的总和构成一副形象，正如上面所说，这本书的形象就是人类。

^① 此处及后面提到的各章的顺序为最初版本的顺序，与现在的版本不一致。《当代》见本书第四十九章。

此外，这两卷诗是以后问世的那著作的一部分，如序曲之于交响乐，愿人们切勿忘记这一点。它们不会给人以确切全面的想法，但包含着整个著作的光芒。

作者心灵中的诗歌在这里才仅仅开始抒发。

就这两卷诗集本身的内容而言，作者只有一句话可说：人被看作一个伟大的集合的个体，一个时代接着一个时代，在地球上完成了一系列业绩。他有两个方面：历史的方面和传说的方面。传说的真实性并不亚于历史，而历史的推测成分也不比传说少。

顺便说一下，希望人们从上面最后一句话不要得出这样的结论，认为作者怀有贬低历史教诲的崇高价值的想法。在人类天才的辉煌成就中，没有任何一个可以超过卓越的哲学历史学家的荣誉。作者在毫不降低历史学的意义的前提下，只想证明传说的意义。希罗多得^①撰写历史，荷马则创作传说。

传说的方面在这两卷中占主导地位，使其中的诗歌色彩缤纷。人类传统这把火炬在这些诗篇中一首一首地传下去，几乎没有中断。这把火炬使本书得到统一，它的火焰就是真实。所有这些诗篇，至少是那些概括过去的诗篇，都来自于浓缩的历史现实或推测的历史现实。有时有虚构，但绝对没有篡改，没有任何夸张，绝对忠实于各个时代的色彩与各种不同文化的精神。不妨举几个例子：《罗马帝国的堕落》（第一卷第49页）^②没有一个细节不是严格准确的，伊斯兰国家君主的残暴由冈特米尔^③这位热情的土耳其史官记载下来。《兹姆·兹兹米》与《穆

① 希罗多得为古希腊历史学家，所著《希腊波斯战争史》为历史学名著。

② 见本书第八章。

③ 冈特米尔，18世纪初奥斯曼帝国的历史学家。

拉德苏丹》^①的最初几页就是据此描述的。

此外，熟谙历史研究的人一定会承认，整个这部书的基调就是真实与真诚，作者对此毫不怀疑。有一首诗（《基督首次在坟墓显示奇迹》^②）取材于《福音书》，作者也可以说是译自此书。另外两首（《罗兰的婚礼》、《埃梅利奥》^③）剪裁自中世纪的宏大史诗《查理曼，胡须浓密的皇帝》。这两首诗直接取材于骑士武功诗。这是站在传说的门口听到的历史。

其他有些诗在作者思想中是如何构思的？只要读读第二卷第126页注释中的几行就可以得出看法，题为《莫莫通博火山的原因》^④即出于此。作者承认，只要有一个难以察觉的痕迹往往对他就足够了。它隐设在编年史或传统之中，肉眼几乎看不见。博物学家对动物学的资料试图进行加工，如根据趾甲的印痕或牙槽将一头巨兽复原。同样，不能禁止诗人和哲学家对社会资料也试图这样做。

在此处留下空缺，在另一处却对细枝末节进行津津有味的深入的研究，这正是分成几部分出版著作的缺陷。这种比例不匀称的缺陷其实只是表面的。读者肯定认为有理由期待《历代传说》全书问世，以便对它作出最后的评价。例如，篡权在中世纪建立王国方面起了如此大的作用，在封官晋爵时犯了那么多罪行，因而作者认为应该在三首诗中从其三个主要方面来表现它，这三首诗是《加利西亚的小国王》、《艾维拉得努斯》和《法勃利斯侯爵的信心》^⑤。今天看来也许过于铺张扬厉，以后从

① 见本书第十六章。

② 见本书第二章。

③ 《埃梅利奥》见本书第十章，《罗兰的婚礼》亦在此章，本书未选译。

④ 见本书第二十七章。

⑤ 《加利西亚的小国王》见本书第十五章，后两篇未选译。

整体来看就是恰当的了。

在本书中，笑盈盈的场景是不多见的，因为历史上就不多见。

人们将会看到，作者在讲述人类时，并没有把他与地理环境隔绝开来。为了让人类发出真正的声音，作者触及了他的灵魂，有时把人与我们称之为野兽、事物、死寂的自然这些与人类不同的存在结合在一起，它们在创造臻于神奇的平衡方面发挥了难以说清的作用。

这本诗集就是这样的。作者把它呈献给公众时，毫不隐瞒其深深的不足。这是走向理想的一次尝试，仅此而已。

上面这句话也许需要加以解释。

我们相信，以后当这本书的其他几部分出版时，大家会看到，在作者的观念中，《历代传说》与此时已接近完成的诗篇《撒旦的末日》和《上帝》是联结在一起的，一部是其结局，另一部是其升华。

此外，作者为了补充上面所说的，现在可以毫不为难地让人们有个印象，他在幽居时勾勒出一部内容相当广阔的诗篇，从中反映出的唯一问题就是具有三重面孔的生命：人、恶、无限；进步、相对、绝对。它体现在可以称之为三部曲的诗集中，即《历代传说》、《撒旦的末日》和《上帝》。

今天他出版了这套诗集的第一部，其他两部也会相继发表。

没有一个人能够回答说他将完成他开始的事业，没有一分钟可以保证将开创的事业继续下去。唉！唯有整个人类能这样做。不过允许人们，即使是能力最薄弱的人，怀有这种美好的意愿并说出来。

因而，这本书的意愿是美好的。

人类一个世纪接着一个世纪的繁荣昌盛，从黑暗上升到理

想，地球从地狱变为天堂，自由缓慢地但最后终于诞生。此生的权利，对来世的责任，一首有一千节的宗教颂歌，它的心灵深处怀着深厚的信仰，它的顶峰是虔诚的祈祷，它的内容被造物主的面孔所照亮。这就是这部诗在结束时的整个内容，如果人类存在的主人上帝同意的话。

1859年9月于奥特维尔·豪斯



雨果于 1829 年



雨果之父莱奥波德·雨果



雨果之母索菲·特莱布歇



《历代传奇》中《罗兰的婚礼》插图

目 录

一	大地——颂歌·····	(13)
二	从夏娃到耶稣·····	(19)
	女子的加冕礼·····	(19)
	良心·····	(28)
	上帝即至善·····	(31)
	雄狮·····	(35)
	寺院·····	(42)
	沉睡的布兹·····	(42)
	哲学家看不到上帝·····	(47)
	基督首次在坟墓显示奇迹·····	(48)
三	至高无上的威力·····	(53)
四	巨人和天神·····	(60)
	巨人同天神谈话·····	(60)
	巨人的话·····	(63)
	惊恐的年代·····	(65)
	泰坦·····	(70)
五	沉没的城市·····	(79)
六	诸神之后国王登场——从麦萨到阿提拉·····	(83)
	碑铭·····	(83)

	卡珊德拉·····	(85)
	索福克勒斯唱给萨拉米的歌·····	(87)
	被放逐的人·····	(89)
	对玛利若安提出援助, 帝国的觊觎者·····	(91)
	诸神之后国王登场——从哈弥尔到科西莫·得· 美第奇·····	(96)
	七头蛇·····	(96)
	西德进入热耐哈里夫·····	(97)
	西班牙八音节诗中的西德·····	(98)
	波斯王·····	(123)
	两个乞丐·····	(124)
	蒙伏贡·····	(125)
	大兵们·····	(128)
七	雄狮和国王·····	(132)
	某人加以制止·····	(132)
八	罗马帝国的堕落·····	(136)
	致安卓克利斯的狮子·····	(136)
九	伊斯兰教·····	(141)
	回历新年·····	(141)
	穆罕默德·····	(147)
	雪松·····	(148)
十	基督教的英雄史诗·····	(154)
	弑父者·····	(154)
	埃梅利奥·····	(160)
	比瓦·····	(174)
十一	被放逐的西德·····	(178)
十二	世界七大奇观·····	(194)

十五	闯荡四方的骑士·····	(209)
	大地以前看到游侠四处闯荡·····	(209)
	加利西亚的小国王·····	(213)
十六	东方的御座·····	(242)
	兹姆·兹兹米·····	(242)
	一四五三年·····	(261)
	穆拉德苏丹·····	(262)
十七	警告和惩罚·····	(275)
	俘虏的劳作·····	(275)
	两位一体·····	(278)
	头盔上的鹰·····	(279)
十八	意大利——拉特拜尔·····	(298)
	正直与自由的顾问们·····	(298)
	翁弗洛瓦的忠谏·····	(306)
十九	韦尔夫, 奥斯波城堡的主人·····	(312)
	在奥斯波深渊前·····	(312)
	诗人致韦尔夫·····	(339)
二十	艾勒西斯的四天·····	(341)
二十一	比利牛斯山的史诗·····	(368)
	盖弗·若日, 阿基坦公爵·····	(368)
	玛斯费莱·····	(373)
二十三	我弯下腰, 在一个幽黑的地点·····	(396)
二十四	灵魂的光芒·····	(398)
二十五	瀑布·····	(403)
	江河和诗人·····	(403)
二十六	西班牙公主的玫瑰·····	(406)
二十七	宗教裁判所·····	(417)

	莫莫通博火山的理由·····	(417)
二十八	大海探险者之歌·····	(421)
二十九	往昔的仁慈法官·····	(428)
三十	断头台·····	(430)
三十三	暴君·····	(433)
	自由·····	(433)
	在两把椅上安放的是谁的石棺? ·····	(435)
	我漫无目的地在田野信步·····	(436)
	窃贼致国王·····	(437)
	食人者·····	(444)
三十四	黑暗·····	(449)
	人类受到命运的愚弄·····	(449)
	人类完全想错! 他以为万物都很凄惨·····	(451)
三十五	苍穹·····	(454)
三十六	牧歌·····	(459)
	俄耳甫斯·····	(459)
	所罗门·····	(460)
	阿里斯托芬·····	(462)
	维吉尔·····	(463)
	彼特拉克·····	(465)
	莎士比亚·····	(466)
	伏尔泰·····	(467)
	狄德罗·····	(469)
三十七	海边的农民·····	(472)
三十八	思想家·····	(481)
	一个目光深沉的人走来·····	(481)
	一个伟大思想在征途发出呼喊·····	(483)